

服务吉林省经济发展的 应用型高校翻译人才实践育人体系构建

王宇哲 陈雪 张敬茹
长春财经学院, 吉林 长春 130122

摘要: 随着吉林省国际化进程呈现出加快发展的趋势, 符合区域发展定位的语言服务人才需求逐步上升。培养适应吉林省经济发展潮流的翻译人才, 是吉林省翻译人才培养的迫切需要。以服务地方经济发展为导向, 结合吉林省省情, 创新翻译实践育人体系, 丰富翻译实践育人内容, 助力吉林省翻译人才培养。

关键词: 服务地方经济; 翻译人才; 实践育人体系

Construction of the Practical Education System for Applied University Translation Talents Serving Jilin Province's Economic Development

Wang,Yuzhe Chen,Xue Zhang,Jingru

Changchun University of Finance and Economics, Changchun, Jilin, 130122, China

Abstract: As the internationalization process of Jilin Province shows a trend of accelerated development, the demand for language service talents that meet the regional development positioning is gradually rising. Cultivating translation talents who adapt to the economic development trend of Jilin Province is an urgent need for translation talent cultivation in Jilin Province. Guided by serving local economic development, combined with the provincial conditions of Jilin Province, innovate the translation practice education system, enrich the content of translation practice education, and help the cultivation of translation talents in Jilin Province.

Keywords: Serving local economy; Translation talents; Practical education system

DOI: 10.62639/sspsstr14.20240103

一、研究背景

近年来, 吉林省地方经济发展迅速, 主要支柱性产业在国际上的竞争力逐渐增强, 随之而来的是语言服务需求激增。为了服务吉林省经济发展, 亟需培养能够熟悉省情、满足吉林省经济对外合作需求的翻译人才。因此, 吉林省高校需对接省内语言服务市场需求, 重新构建翻译人才实践育人体系。

二、文献研究述评

(一) 翻译人才的实践能力培养

仲伟合 (2011) 指出: “翻译教学应紧密结合课外实践活动, 是一门实践性很强的学科。”所以, 要实现翻译人才培养目标, 翻译人才的实际能力培养是很重要的一环。有学者认为, 要让学生经过“准职业”的准备阶段才能直接从事翻译工作 (陈科芳, 2009), 通过第一、二、三班的培训和实践。因此, 实践教学模式的翻译人才培养, 也不断有学者钻研。

翻译的实践教学离不开产学合作, 以产

学合作为途径构建的实践教学模式有以下几种: “实习式”翻译实践教学模式 (王爱琴, 2011); 实践教学模式“夹心式”、“嵌入式”、“工坊/学徒式”和“创业式” (伍志伟, 莫瑞, 2015); 与地方经济建设互动共赢模式 (贺义辉等, 2015), 即以服务地方经济为目的、以就业为导向的 LCP (语言知识讲授 + 文化知识拓展 + 行业翻译实务指导) 全流程翻译实务教学; START 翻译实训模式 (宋平锋, 2016); 以翻译实验室为基础的信息化翻译实践教学模式 (李华芳, 2017); 众包翻译项目的 MTI 翻译课程模式 (张文鹤、文军, 2020)。

以上实践教学模式的研究, 突出学生动手能力的培养, 注重校内实训与校外实习的结合, 打造产学合作平台, 将实际翻译项目引入课堂, 让学生在实践中得到锻炼, 通过也有学者不约而同提出翻译人才培养要为地方经济服务。然而, 以上成果都缺乏对实践育人体系建设的翻译人才培养问题的研究。

(二) 服务地方经济发展的翻译人才培养

在关注翻译人才实践能力培养的同时, 翻译人才的培养也处于国家提出“充分发挥高校

(稿件编号: SSTR-24-3-4005)

作者简介: 王宇哲 (1982-06), 汉族, 籍贯: 吉林省通榆县, 长春财经学院外国语学院, 职称: 副教授, 硕士学历, 研究方向: 翻译。陈雪 (1996-11), 汉族, 籍贯: 辽宁省朝阳市, 长春财经学院外国语学院, 职称: 讲师, 硕士学历, 研究方向: 外宣翻译。

张敬茹 (2004-07), 汉族, 籍贯: 吉林省长春市, 长春财经学院外国语学院, 本科在读, 研究方向: 翻译。

基金项目: 2022 年吉林省应用型新文科教育研究基地专项课题“应用型新文科翻译人才培养实践教学体系构建研究”(XJ202201)。

服务地方经济发展职能”的大背景之下。大学的重要职能是服务经济社会发展。大学要紧扣地方经济发展需要培养人才,提高人才留省就业率。

早在2009年,为解决翻译人才(杨丽、孙国玲,2009)的供需矛盾,杨丽和孙国玲就以河北高校翻译专业为例提出,翻译课程的设置需要根据市场需求来规划,切实培养面向地方经济发展的实用型翻译人才。基于山西省对翻译人才发展的需求,连彩云等还提出要创新翻译教学模式(连彩云等,2011),建议通过与翻译科研机构合作开展产学研活动,使翻译专业培养方案与社会需求更加贴近,人才培养针对性更强。

有学者探索翻译教学与地方经济建设互动双赢模式(贺义辉等,2015),认为要突破课堂教学局限,全力为学生创造丰富多彩的课外翻译机会。如模拟翻译实践活动,到所在省市的文化旅游名胜基地和邻近地区实地考察;让学生收集景点的宣传标语,在小组讨论的时候,研究其英文翻译是否恰当;或由学校承担相关翻译任务,并根据情况,采用学生初稿和老师复稿的办法,合理分配给学生进行翻译练习,如此反复推敲。这样的翻译实践,在促进区域经济发展、为区域各产业发展注入活力的同时,增强了学生对区域经济、产业背景的了解,提高了学生的实际应用能力和综合素质。这种做法的提出为很多地方高校提供了示范性操作。

学者进一步认为,各高校应明确本地区产业特色应用型翻译专业人才培养目标定位(张健稳,2018),结合本地区“一带一路”经济建设的产业结构布局,结合高校所在省份产业“走出去”对语言翻译服务的需求。在培养商务翻译人才方面,也应用了这一观点。如,黄晓玲等认为翻译人才(商务翻译)的培养必须在兼顾统筹规划和地方特色的同时,结合不同地域对人才需求的精准定位与高校自身优势资源,进行合理规划,才能避免“千校一面”的局面(黄晓玲等,2021)。

在培养为地方经济发展的翻译人才方面,专家学者观点比较一致,都认为要结合地方产业特色确定翻译人才目标定位,加强地方高校和翻译行业的合作,为学生提供直接接触该行业的翻译实习、实践机会,这样才能使翻译人才的培养具有目标性,人才才能真正为地方发展服务,切实提高人才留省就业率。

但关于这个方面的研究在成果数量上较少,研究内容聚焦在培养为地方经济发展服务翻译人才的重要性、翻译课程的设置、翻译人才培养模式的构建、产学研合作的途径等。翻译人才的实践能力研究方面有具体的做法,但是缺乏宏观体系的构建。

三、吉林省翻译人才培养现状与主要问题

从翻译专业的设置情况看,吉林省应用型

高校中,目前仅有两所高校在本科阶段设有翻译专业,少数其他院校一般在英语专业人才培养中设置翻译方向。比较常见的是,综合类院校在硕士阶段就设置了翻译硕士专业。两所高校在翻译专业的人才培养目标中并未提及培养服务吉林省人才,但是其中一所高校的课程设置中包含了1门涉及吉林省支柱性产业——汽车产业的汽车与轨道车辆翻译。其他方面与吉林省省情、民俗文化以及经济相关的课程并未发现。

四、服务吉林省经济发展的翻译人才实践育人体系构建

(一) 翻译实践教学内容的优化

翻译的实践教学内容要关联地方经济发展。在顶层设计上,吉林省各高校的翻译人才培养目标需要对接本省经济发展过程中的翻译人才需求。在具体的教学中,不仅课程体系里要开设体现省情特色的翻译课程,翻译实践教学内容也要结合省情,融入吉林省支柱性产业的相关内容,如汽车说明书翻译实训、民俗文化外宣翻译实训和冰雪旅游翻译实训等,让学生熟练掌握并练习与吉林省支柱性产业相关资料的翻译技巧,在留省就业时能尽快进入工作状态。

结合吉林省本地产业发展情况,积极调整实践课程设置,在提升本地化翻译能力方面,有选择、有针对性地开展本地化课程或本地化业务培训,合理设置科技翻译、商务翻译、旅游翻译等实训课程。在不同领域打造复合型语言服务人才,要从培养特色上突出各高校的优势。在汽车、钢铁、化工、木材、粮食等方面,作为中国传统的老工业基地,吉林省具有独特的优势。因此,吉林省内的高校可以在上述专门领域内,依托自身的特色和优势,培养语言服务人才并开设相关课程。

实践教学方法也需在新时代有所创新。为培养适应吉林省经济发展的多能翻译人才,吉林省各地高校必须在实践教学方法上深入研究,创造各种吸引人的教学场景,让学生在课堂导入环节快速进入学习状态。在实践教学设计上,教师可以在这一环节中将所教内容与吉林省冰雪旅游、汽车产业、农产品等相结合,既能引起学生的兴趣,又能使学生增长吉林省的经济知识。也可采用网上网下混合式教学方式,充分利用多媒体手段,展示吉林省各行业的教学资源,引入特色案例库,提高学生以身边事、家乡事等为本地经济发展服务的学习兴趣,增强学生语言输出能力和能力。

(二) 翻译实践育人机制的完善

建立翻译实践育人的专门机构,责任明确、分工明确,顶层设计科学合理,从而使翻译实践活动能够围绕翻译人才培养目标,从地方发展的情况、学生的兴趣、特点以及社会需要出发,为国家培养高素质翻译人才。

1. 成立翻译教研室,配合学院、系部做好

翻译人才培养方案的制定、实施和落实,专门负责与翻译相关实习基地联系,共同研究与翻译人才培养有关的事宜。

2. 建立翻译实习基地。实习基地为翻译人才培养提供实习条件,包括实习培训、实习岗位、实习证明等。同时也为教师提供行业培训、挂职锻炼的机会。这是培养翻译人才、实习基地等方面的工作都是重要的保证。

3. 制定翻译人才实践育人制度。为了保证翻译人才实践育人效果,制订了实践育人相关制度,包括实践育人组织制度和实践育人评价制度。在翻译人才实践育人组织制度中,明确了实践育人各主体的任务分工,规定了实践育人各环节的工作内容,以保障翻译人才实践育人工作落实到位。

(三) 翻译实训平台的搭建

实训平台分线上、线下两个环节。线上平台主要是为学生提供在线进行翻译实践锻炼的机会,以翻译软件为基础,以翻译程序为基础。线下平台包括学生的翻译专业实习、翻译学术活动和翻译社会实践,内容更加多元化。翻译实训室也将同时建设,为学生提供翻译练习的专用场地。

(四) 翻译实践教学基地的建设

在协同育人模式中,校外实习基地建设以“校企共建”为形式,突出以就业为导向、以职业能力培养为主线、以翻译人才培养模式改革为重点,以吉林省经济社会发展需求为导向,以应用型翻译人才培养定位为核心,以翻译实践教学内容改革和翻译课程体系改革为载体,培养学生认知翻译岗位、核心岗位、专业能力、创业能力等方面的能力。

吉林省各高校要通过建立校外实习实训基地等多种方式,与企业建立合作关系。翻译实习实训基地选择省内知名翻译企业 and 专业特色企业进行教学翻译,同时面向外、省内知名翻译企业 and 专业特色企业开展教学工作。还可充分利用省内丰富的旅游资源,安排英语专业的学生到吉林省各旅游景点进行实地口译培训,如净月潭、伪满皇宫、长白山、公示语翻译等,了解旅游景点的翻译情况。

(五) 双师型翻译师资队伍打造

双师型教师既有较好的翻译理论知识基础,又有优秀的翻译实践能力,是培养应用型翻译人才的保证。翻译专业的双师型教师必须是具有丰富的翻译工作经验或行业资格认证的教师,既能讲授与翻译有关的理论基础课,又能从事翻译工作;既有扎实的语言功底,又有对翻译行业的实战经验和深刻理解,是翻译工作的重中之重。翻译教师只有符合上述要求,才能把应用翻译人才培养好。因此,在吉林本地高校加强对翻译专业教师的经济知识培训和学习,为教师提供实习工作机会,打造一支双师型教师队伍。

一方面,翻译行业为高校翻译教师提供实

习翻译和培训的机会,积累行业经验。另一方面,鼓励教师在研究过程中聚焦吉林省翻译行业发展需求,为吉林省翻译行业发展献言献策。这可以使翻译教学和翻译行业真正紧密地结合在一起,为翻译研究提供了实实在在的营养物质,翻译教学与翻译行业的合作,是二者的有机结合。

五、结语

服务吉林省经济发展的翻译人才实践育人体系在具体的应用过程中需要不断完善、优化,校企合作机制也需不断改进、提升。未来可以加强对校企合作机制的细节完善,校企共同合作开发翻译相关实务课程,编写应用型翻译教材,开发共建课程资源等。

参考文献:

- [1] 刘云虹. 新时代翻译人才培养的守正与创新——基于南京大学法语翻译人才培养的思考[J]. 外语教学理论与实践, 2023(03): 69-77.
- [2] 黄晓玲, 陆晓, 赖安. 协同育人与商务翻译人才培养[J]. 上海翻译, 2021(05): 45-49.
- [3] 仲伟合. 加强区域教育合作, 培养高素质国际化人才[J]. 世界教育信息, 2011(03): 20-23+49.
- [4] 陈科芳. 关于本科翻译专业社会应用型人才培养的一些思考[J]. 中国翻译, 2009, 30(03): 50-53.
- [5] 王爱琴. “实习式”翻译实践教学模式探索与思考[J]. 外语教学理论与实践, 2011(01): 83-88.
- [6] 伍志伟, 穆雷. 构建翻译专业实践教学的创新模式[J]. 外语教学, 2015, 36(01): 98-102.
- [7] 贺义辉, 李春慧, 吕毅. 翻译教学与地方经济建设互动双赢模式探究——以四川省泸州市为例[J]. 上海翻译, 2015(03): 62-66.
- [8] 宋平锋. 基于翻译工作坊平台的 START 翻译实训模式研究[J]. 实验室研究与探索, 2016, 35(07): 230-234.
- [9] 李华芳. 基于翻译实验室的信息化翻译实践教学[J]. 实验技术与管理, 2017, 34(01): 244-246+253.
- [10] 张文鹤, 文军. 众包翻译项目的 MTI 翻译课程模式研究[J]. 上海翻译, 2020(04): 35-40.
- [11] 杨丽, 孙国玲. 地方经济发展与翻译专业课程设置探究[J]. 教育与职业, 2009(06): 129-130.
- [12] 连彩云, 荆素蓉, 于婕. 创新翻译教学模式研究——为地方经济发展培养应用型专业翻译人才[J]. 中国翻译, 2011, 32(04): 37-41.
- [13] 夏晓东. “一带一路”倡议下复合型翻译人才培养的问题与对策[J]. 现代教育管理, 2019(01): 98-102.
- [14] 付正帅. 冰雪旅游视域下吉林省地方高校应用型翻译人才培养探讨[J]. 长春师范大学学报, 2022, 41(09): 145-148.